

## Übersetzen von Urkunden

**Referentin:** Corinna Schlüter-Ellner  
**Termin:** Sonntag 28.10.2012 10 bis 17 Uhr  
**Ort:** Hanns-Lilje-Haus  
Knochenhauerstr. 33  
30159 Hannover

**Seminarnummer:** 19-2012

**Zielgruppe:**  
Übersetzerinnen und Übersetzer aller Sprachen

### **Seminarbeschreibung:**

Den Teilnehmern sollen Stellung und Pflichten eines beeidigten Übersetzers sowie Hintergrundwissen und Techniken der Urkundenübersetzung vermittelt werden. Dazu werden die gesetzlichen Grundlagen präsentiert, die Richtlinien zum Urkundenübersetzen im Einzelnen besprochen und Techniken zum formellen Umgang mit Urkunden demonstriert. Die Teilnehmer bekommen Hinweise auf Informationsquellen und für den Umgang mit den Kunden, insbesondere hinsichtlich der Einholung der Apostille.

### **Gliederung des Seminars:**

1. Rechtsgrundlagen und Anwendungsgebiete des Urkundenübersetzens
2. Stellung und Pflichten beeidigter Übersetzer
3. Beglaubigungsformel und -stempel,
4. Apostille und Überbeglaubigung
5. Berücksichtigung der ausgangs- und zielsprachlichen Rechtsordnung
6. Richtlinien zur Urkundenübersetzung, inkl. Verbindungstechniken
7. Kundenberatung
8. Informationsquellen

### **Materialien:**

Die Teilnehmer erhalten umfangreiche Seminarunterlagen einschließlich der Hamburgischen Richtlinien zur Urkundenübersetzung.

### **Über Corinna Schlüter-Ellner**

Volljuristin und staatlich geprüfte Übersetzerin, Fachgebiet Recht; Dozentin am Sprachen- und Dolmetscher-Institut SDI München; Bundesreferentin für Gerichtsdolmetschen des BDÜ, Leiterin der Rechtsübersetzergruppe sowie Co-Leiterin der Sprachgruppe Spanisch des BDÜ in München  
Mitglied in der Deutsch-Spanischen Juristenvereinigung e.V.  
Mehrjährige Berufstätigkeit als Juristin mit Projekten in Lateinamerika und längerem Aufenthalt in Mittelamerika, Autoren- und Fortbildungstätigkeit; mehrjährige Berufserfahrung als Übersetzerin mit Schwerpunkt auf juristischen Texten

### **Teilnahmegebühr:**

Mitglieder des BDÜ*:	EUR 115,00
Studierendenmitglieder:	EUR 55,00
Nichtmitglieder:	EUR 165,00
Studierende (Nichtmitglieder):	EUR 85,00

\* Gilt auch für Mitglieder der Mitgliedsverbände der FIT sowie der tekom und des DTT

In der Teilnahmegebühr enthalten ist die Verpflegung während des Seminars (Warm- und Kaltgetränke sowie Mittagessen).

**Anmeldeschluss:** 12.10.2012  
**Abmeldeschluss:** 19.10.2012

**Frühbucherrabatt** in Höhe von 10,00 Euro bei Anmeldung bis zum **06.10.2012** (der Frühbucherrabatt gilt nicht für Studierende)